

SELECTED ESSAYS OF EMERSON



经典散文选
英汉对照

爱 默 生

主编 胡家峦

翻译 佟孝功等



湖南文艺出版社

SELECTED ESSAYS OF EMERSON

爱默生经典散文选

● 主编 胡家峦
翻译 佟孝功等

湖南文艺出版社

湖 南 文 艺 出 版 社

英美经典散文选(英汉对照)

- 书 名 爱默生经典散文选
主 编 胡家峦
译 者 佟孝功等
责任编辑 康曼敏
责任校对 李 平
装帧设计 朱 平
出版发行 湖南文艺出版社
地 址 长沙市河西银盆南路 67 号(邮编:410006)
印 刷 湖南省新华印刷一厂
开 本 850 × 1168 毫米 1/32
印 张 8.375
插 页 2
字 数 184 千
版 次 2000 年 7 月第 1 版第 1 次印刷
书 号 ISBN7 - 5404 - 2358 - 7/I · 1754
定 价 14.00 元

若有质量问题,请直接与本社出版科联系调换。

总 序

在古老的英格兰，每到初夏，绿草坪上便竖起了祈求丰年的五月柱。柱子的顶端垂下色彩斑斓的缎带，青年男女们再往柱上添花加叶，贴上镶金的心形饰物来表达各自的心愿，然后手挽手围着花柱舞蹈，把一根削光了的树干化成了五彩缤纷的梦幻奇想。这种场景曾被用来比喻散文家的创作：他们的奇想宛如五月柱，他们用机智的谈话加以装饰，并围着它跳起圆舞，使各种饰物渐渐组成优美的形态和恰当的比例，在变幻不停的闪光中显现出作为他们的奇想的花柱。

17 世纪初，培根将法国蒙田首创的随笔形式引入本土，成为英国随笔的先驱。蒙田似乎是没有花柱的，但读他的散文就像倾听一位阅历深广者的饭后闲谈，确有“胜读十年书”之感。培根虽有柱子，却往往不是为它增添彩饰，而是把饰物层层剥下，最后只露出光秃的树干——赤裸的真理。后来的散文家或追随蒙田，或仿效培根，但总体上既发扬蒙田的闲谈风格，又像培根那样竖起柱子，不过却是往上面添花加叶，使散文随笔成为名副其实的花柱。随着 18 世纪英国工业革命的兴起和商业的繁荣，《闲话报》和《旁观者》等一批报纸应运而生，带来了散文随笔的高峰时期，出现了艾狄生和斯梯尔等众多名家。他们崇尚理性，讲究文雅节制，侧重描绘社会风习，塑造了栩栩如生的人物。到了 19

2 总序

世纪，各种期刊杂志相继问世，英国散文随笔达到了鼎盛时期，涌现出兰姆、哈兹里特和德·昆西等风格迥异的高手。在他们的笔下，虚构和事实几乎达到了完美的结合，平淡无奇的日常琐事在他们浪漫奇想的花柱之中变幻成迷人的景象。与此同时，远在大西洋彼岸的美国，欧文、梭罗、爱默生和惠特曼等一批巨擘也异军突起。他们的篇章散发出本民族的清新气息，为整个散文园地的花柱增添了浓郁的色彩。在 20 世纪初期，英美散文文坛上再度呈现出繁荣之势，吴尔夫、劳伦斯等一批才俊先后崛起。但自二战以来，由于英美社会商品经济的高度发展，生活节奏加快，报刊侧重于提供社会新闻和商业信息，花柱便大多变成了专栏。而且随着传媒形式的增多，报刊的统治地位也受到广播电视等多方面的挑战。于是散文随笔似乎随着商品经济的高度发展而式微了。

然而，散文随笔与报刊新闻毕竟有着本质区别：后者强调事实细节的真实报道，具有很强的时效性；而前者则注重精神性，它是文学，不受时间的制约，其中的美文精品可以永世流传。在社会发展中，它属于同物质世界相互促进而又相互抗衡的精神世界。想一想那五月柱吧，它构成围着一个中心舞蹈的场景，这不禁使人想到西方古哲人所构想的行星围绕地球旋转的宇宙模式。这种模式虽已被人遗忘，但它所蕴含的教育意义仍旧令人回味。按照他们的模式，英语散文也是一个“小小的宇宙”，它有自身的物质世界，这里既有日月星辰，高山大海，草木流泉，鸟语花香，又有这世界的主宰——有血有肉的人物。英语散文也有自身的精神世界，它处处闪耀着思想的火花，放射出理性的光芒。进入这一世界的人，除了可以享受各种感官之美以外，也必能从中吸收深刻的人生哲理，点燃自己思想的火花，使心灵犹如云雀展翅，奋

飞向上，努力构建更加美好的生活，创造更加完美的现实世界。

我们所说的“散文随笔”其实是一个笼统的概念。有些文学史家认为，凡是与诗歌、戏剧、小说类型不同的作品均属散文，而随笔不过是散文的一种品类。对随笔的定义更是众说纷纭。有人说它专指那些具有亲切随意、富有个人感情色彩的非正式文章。但按此定义，培根的格言警句式的作品恐怕就要被排斥在外。因此，又有人提出较为概括性的定义，即“篇幅较短而非专门叙事的散文作品”。不管怎么说，我们觉得不必用定义来束缚自己的手脚，只要是美文华章，无论涉及什么主题，都不妨拿来一读。以我国的《古文观止》为例，它上起东周，下迄明末，选材广阔，照顾到多种文体和艺术风格。有谁能囿于某种定义而将其中的有些名篇删略？优美的散文是无韵的诗篇，但它也有自身内在的音律节奏，朗朗上口，百读不厌。我国外语界前辈学者大多谙熟英美散文名篇，视之为取之不尽的源泉，从中吸收了语言 and 精神的丰富营养。古语说，“熟读唐诗三百首，不会作诗也会吟。”精读英美散文也有同样的功效。

我们编选的这套《英美经典散文选》丛书共十卷，作者包括兰姆、哈兹里特、德·昆西、吉辛、劳伦斯、罗斯金、欧文、惠特曼、爱默生和吴尔夫等英美散文名家。丛书采用英汉双语对照形式，各卷卷首均冠以具有较高参考价值的前言，此外也适当附加必要的注释，以期对读者有所助益。各卷所选译文大多出自我国译林高手之笔，而且经过时间的检验，证明译文准确，文笔优美传神，较好地体现了原作的风貌。在丛书的编选过程中，我们得到各卷译者（或其亲友）的热情参与和支持，尤其是，我们得到湖南文艺出版社的大力鼎助，责任编辑康曼敏女士承担了繁重的编辑工作，使这套丛书得以顺利竣工。我们在此一并表示感谢。

4 总序

谨将这套丛书奉献给我国广大英语读者。由于编者水平有限，不足之处，敬请专家学者不吝指正。

胡家峦

1999年2月于北京

译 序

美国散文作家、诗人和思想家拉尔夫·沃尔多·爱默生(Ralph Waldo Emerson)在美国文学史上占有非常重要的地位。他是19世纪上半叶新英格兰超验主义^①文学运动的主要创始人。这场文学运动在美国文坛上形成一股进步的潮流，大大地影响了后来的一大批美国文学家，如梅尔维尔、霍桑、惠特曼、狄金森等等。爱默生的许多见解即使在今天看来也仍旧没有失去时效，这一点最使我们感到惊奇。他的作品不仅在他的本土广为流传，成为美国自由传统的一部分，而且在世界上也被公认为一笔极有价值的文化遗产。

爱默生于1803年出生在波士顿的康科德，后来这个地方由于他和许多显赫的文学家、思想家的活动而成为美国知名的文化中心。他的前辈都是当地有名望的文化人或牧师，这对他以后超验主义思想的形成起到很重要的作用。他幼年丧父，由母亲靠招徕寄宿生养家糊口；姑母是一位虔诚的教徒，善于雄辩，对爱默生在思想上和语言上帮助颇大。他从波士顿一所公立学校毕业后，进

① 超验主义(transcendentalism)，这是根据康德的“先验”一词而来。由于这种观点推崇精神至高无上，给予加尔文机械定命论的思想统治以强有力的冲击，故当时被视为异端。

2 译序

哈佛学院攻读历史，并开始阅读英国浪漫主义诗人、作家柯勒律治、华兹华斯、卡莱尔的作品，从而开阔了眼界。

大学毕业时的爱默生已经是一个思想丰富、善于思考、颇有见解的人。不久，他到波士顿第二礼拜堂就任牧师。1829年，他第一次结婚，婚后十七个月妻子即因病逝世。1833年他辞去教职，两年后和丽蒂亚·杰克逊结成伉俪，并一起到欧洲旅行。在巴黎参观“国家自然历史博物馆”时，他觉得人本身和自然物有着种种神秘的关系，这种体验促进了他发展中的思想体系，认为人和自然存在着一种精神上的对应关系。在苏格兰他会见了自己一向崇拜的英国作家、预言家托马斯·卡莱尔。这两个人性格完全相反，然而却建立了亲密无间的友谊，保持联系达四十年之久。这次历时一年多的欧洲之行为他的超验主义理论观点打下了巩固的基础。

回国后，爱默生开始到各地进行巡回演说，显示出超群的讲演天才。他的演说既流畅生动，又洗练含蓄，有很大的感染力，为他赢得许多听众。尽管当时的旅行条件相当差，但他坚信这样做是有意義的，并毫不犹豫地继续下去。

他的第一部作品《论自然》于1836年出版，虽然这本小册子出版后十二年间仅销售了五百册，但它的影响和作用足以使它成为超验主义新文化运动的纲领。此后，他陆续有著作发表，除了演说词、散文外，还有诗歌。1841年，他的《散文集》第一卷出版，四年后又出版了第二卷。他在1847年再度赴欧的时候，他的散文作品已经驰名大西洋两岸了。

爱默生的写作生涯相当长，但是，在晚年他尝到美国内战的痛苦。内战结束后不久，他逐渐丧失了记忆力，思想也不能集中，终于在1882年离开了人世。

爱默生的著作主要有《论自然》、《散文集》、《代表性历史人物》、《英国人的性格》及诗歌、书信等。他的写作风格独特，造句精练，犹如格言，有时用一连串的形象比喻牵动读者的想象，陈述出繁芜的哲理，极具说服力。他的诗歌也独具一格，造诣极高。他的大部分著作几乎都是以他的日记为基础而整理、加工成的。他从大学时代起就开始记日记，五十年如一日，所记的内容包括名人逸事、对自然现象的观察、言简意赅的格言、感发于某些事物的议论等。

爱默生一生坚持不懈地寻求真理，倡导民主、民族文化思想，宣扬自助自立的个性解放思想，为以后美国浪漫主义新文化的发展奠定了理论基础。美国浪漫主义大诗人惠特曼就特别尊敬爱默生，并有一个时期目他为“恩师”。他所领导的超验主义新文化运动，有人说可以看做是美国的文艺复兴。

作为一个文学家和思想家，爱默生足足影响了一个世纪的美国文学。英国著名作家麦休·阿诺德曾经说：“在19世纪，没有任何散文比爱默生的散文影响更大。”

本书各篇是从布鲁克斯·阿特金森编辑的《爱默生作品全集》中选译出来的。其中，《卡莱尔》、《梭罗》两篇分别从不同的角度表现出作者对文艺界名人的敬意，大部分材料摘自他的日记，那神韵简直使人无法模仿。《亚伯拉罕·林肯》一篇是1865年4月19日爱默生在悼念林肯的大会上的发言。《美国的学者》是爱默生在哈佛学院菲·贝塔·卡柏联谊会^①上发表的著名演说，对当时的思想文化界震动极大，美国文豪荷尔姆斯曾把它誉为“思想上的独立宣言”。《史前巨石群》一篇选自《英国人的性格》，是一篇

① 菲·贝塔·卡柏，哈佛大学优秀生的荣誉组织。

4 译序

优美的游记。《论美》是爱默生第一部作品《论自然》里的一章。《拿破仑——世界之人》是对这位伟大人物的一篇公正的评论文章，选自《代表性历史人物》。《历史》是他的《散文集》中较著名的一篇，文中谈到我们应该怎样看待历史，生命照什么方式安排它自己。

爱默生的作品在遣词造句上很见功夫，所以译起来比较吃力，我们虽也尽了最大的努力，但限于水平，欠妥、误译之处在所难免，尚希读者多多提出宝贵意见。

佟孝功（执笔）

于天津

CONTENTS

目 录

CONTENTS

Beauty	2
The American Scholar	16
History	64
Napoleon; or, the Man of the World	118
Chapter Xvi Stonehenge	160
Thoreau	184
Abraham Lincoln	228
Carlyle	240

目 录

论 美	佟孝功译	3
美国的学者	佟孝功译	17
历 史	佟孝功译	65
拿破仑——世界之人	马以韦译	117
史前巨石群	杨 阳译	161
梭 罗	宋静存译	185
亚伯拉罕·林肯	钱兆伟译	229
卡莱尔	佟孝功译	241

SELECTED ESSAYS
OF
EMERSON

爱默生经典散文选

BEAUTY

A NOBLER want of man is served by nature, namely, the love of Beauty.

The ancient Greeks called the world *κόσμος*, beauty. Such is the constitution of all things, or such the plastic power of the human eye, that the primary forms, as the sky, the mountain, the tree, the animal, give us a delight *in and for themselves*; a pleasure arising from outline, color, motion, and grouping. This seems partly owing to the eye itself. The eye is the best of artists. By the mutual action of its structure and of the laws of light, perspective is produced, which integrates every mass of objects, of what character soever, into a well colored and shaded globe, so that where the particular objects are mean and unaffecting, the landscape which they compose is round and symmetrical. And as the eye is the best composer, so light is the first of painters. There is no object so foul that intense light will not make beautiful. And the stimulus it affords to the sense, and a sort of infinitude which it hath, like space and time, make all matter gay. Even the corpse has its own beauty. But besides this general grace diffused over nature, almost all the individual forms are agreeable to the eye, as is proved by our endless imitations of some of them, as the acorn, the grape, the pine-cone, the wheat-ear, the egg, the wings and forms of most birds, the lion's claw, the serpent, the butterfly, sea-shells, flames, clouds, buds, leaves, and the forms of many trees, as the palm.

For better consideration, we may distribute the aspects of Beauty in a threefold manner.

1. First, the simple perception of natural forms is a delight.

论 美

大自然可以满足人类一种更高尚的要求，即对“美”的爱。

古代希腊人把世界称之为“科兹莫斯”^①，即美的意思。这就是万物的天性，或者说，这就是人类眼睛的可塑能力；因此，自然界各种主要形体，如天空、山脉、树木、动物都能独自给我们一种快感，一种来自轮廓、色彩、运动与聚集的愉快。这似乎部分是由于眼睛本身的缘故。眼睛是最好的艺术家。通过眼睛的结构和光学法则的相互作用，产生了透视，它把每一群物体，不论其性质如何，都合并成一个色泽逼真、层次分明的球体；因此，个别的物体即使很难看，并无动人之处，但由它们组成的画面也是又完整又对称的。正因为眼睛是最好的创作者，光线对画家来说就十分重要了。任何一件物体尽管肮脏不堪，在强烈的光线下也会变得美丽。光线像空间与时间一样具有一种无限的性质，它对视觉产生的刺激使一切形体都显得华丽；甚至一具尸体也有它本身美的一面。除散布在自然界的这种恩惠外，每一个形体几乎无一不赏心悦目，如橡树子、葡萄、松果、麦穗、蛋、鸟的翅膀及鸟的外形、狮爪、蛇、蝴蝶、贝壳、火焰、云彩、幼苗、树叶以

① 科兹莫斯，古希腊文，指宇宙，也含有秩序、和谐的意思。

（全书注释除标注外均为译者所加。）